



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2017ko azaroa, 343 zbkia, 64. urtea - Novembre 2017, n° 343, 64^e année

Une saison basque à Bordeaux

Pour terminer cette année 2017 hors du commun, qui aura vu notre Maison Basque fêter ses 70 ans, il nous fallait un programme digne d'un tel anniversaire. Nous avons organisé autour de la Journée internationale de la langue basque le 3 décembre une véritable « saison basque à Bordeaux » en partenariat avec l'Institut Cervantes, la bibliothèque de Bordeaux Mériadeck et l'Institut culturel basque.

**Mercredis 15, 22, 29 novembre
après-midi, bibliothèque Mériadeck :
ateliers langue et culture basque**

De 15 h à 16 h pour les enfants, puis de 16 h 30 à 18 h 30 pour les adultes, des animateurs de la Maison Basque de Bordeaux (Anne, Miguel, Patrick) proposeront des ateliers pour faire découvrir la langue, la danse, la musique et le chant basques. Pour obtenir plus d'informations sur les thèmes abordés chaque après-midi et réserver une place, prendre contact avec la bibliothèque (au 05 56 10 29 75 pour les enfants, au 05 56 30 10 00 pour les adultes).

**Samedi 2 décembre, bibliothèque
Mériadeck**

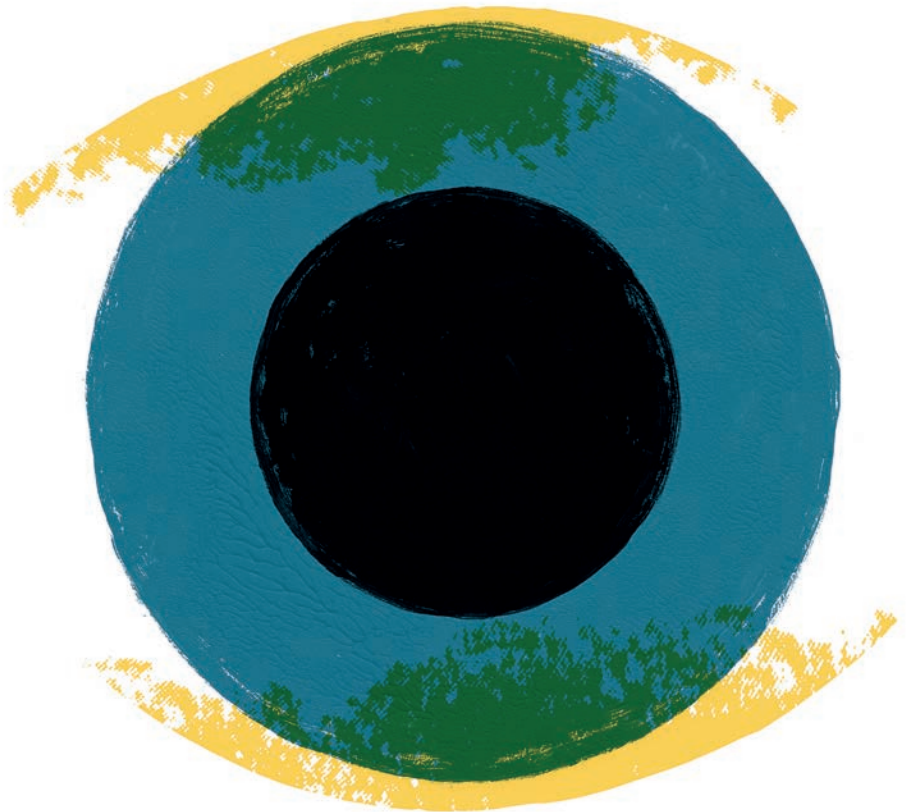
**14 h 30 : conférence « La langue
basque : bizarre, petite, isolée, an-
cienne... ou pas ? »**

L'origine inconnue de la langue basque, sa bizarrerie, son isolement, ses mystères ont intrigué beaucoup de chercheurs en Europe et dans le monde. Cependant, ce point de vue porté sur la langue basque durant les siècles derniers, teinté de mythologie et de romantisme, n'est pas toujours partagé par les linguistes et les scientifiques. La conférence de Maitena Duhalde (en français), ouverte à tout public, permettra de passer du « mythe » à la réalité, en resituant la

KALEBEGIAK

**DONOSTIA
HAMABI BEGIRADA, PELIKULA BAT**

**SAN SEBASTIÁN
DOCE MIRADAS, UNA PELÍCULA**



Le film « Kalebegiak » à l'institut Cervantes le 4 décembre à 18 h / "Kalebegiak" filma Cervantes Institutuan abenduaren 4an, 18:00etan

Euskal urtaroa Bordalen

Aurten gure Euskal Etxeak 70 urte ospatu ditu. Ezohiko urte honen bukatzeko, egitarau espantagarria behar genuen. Abenduaren 3ko Euskararen Nazioarteko Egunaren karietara, euskal urtaroa Bordalen antolatu dugu, Cervantes Institutoa, Mériadeck liburutegia eta Euskal Kultur Erakundearekin batera.

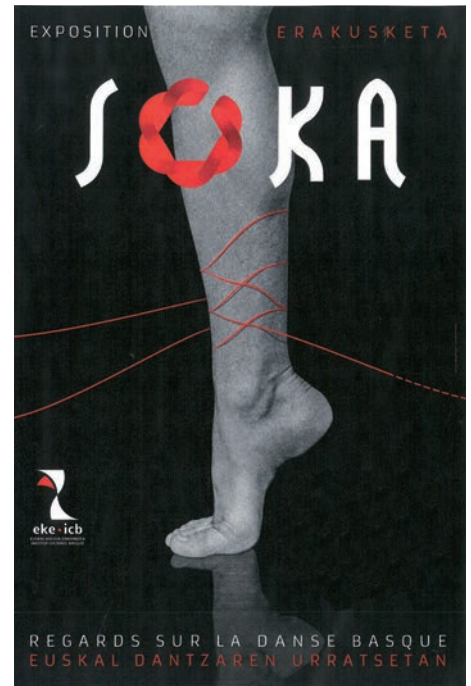
Azaroaren 15, 22, 29an, asteazken arratsaldetan, Mériadeck liburutegian Euskal kultura eta euskara tailerrak izanen dira, 15:00etatik 16:00etara haurrentzat, 16:30etatik 18:30etara helduentzat, Bordaleko Euskal Etxeko animatzaileek proposaturik, euskal hizkuntza, musika, kantua eta dantza ezagutarazteko. Xehetasun gehiago ukaiteko, liburutegia deitu: 05 56 10 29 75 zenbakian haurrentzat edo 05 56 30 10 00 zenbakian helduentzat.

Abenduaren 2an, larunbatean, 14:30tatik aurrera, Mériadeck liburutegian

14:30tan: mintzaldia "Euskara: arraroa, txikia, isolatua, zaharra... ala ez?"
Euskararen jatorri ezezagunak, bitxikeriak, isolamenduak eta, funtsean, misterioak Europako eta munduko ikertzaile eta kuriosoak erakarri izan ditu. Alta, euskararen gaineko ikuspegi horrek, bereziki azken mendeetan hanpatuak, badu mitologiatik eta begirada erromantikotik zerbait, eta ez da beti ongi ezkontzen hizkuntzalaritzak, zientziak, erakusten digunarekin. Saio honetan Maitena Duhalde (frantsesez) euskarari buruz egindako zenbait baietzapen mitotik ala errealityatik hurbilago dauden erakusten saiatuko dira, euskarak munduko hizkuntzen artean duen tokiari erreparatuz. Mintzaldi bera (espainolez) Ekaitz Santazilia proposatuko dio Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa Euroeskualdearen proiektu baten Bordale, Bègles, Loiu, Paraltako ikasle talde bati.

place de l'euskara parmi les langues du monde. Cette même conférence aura été proposée le matin par Ekaitz Santazilia (en espagnol) à des élèves participant à un projet soutenu par l'Eurorégion Nouvelle Aquitaine-Euskadi-Navarre et associant des lycées de Bordeaux, Bègles, Loiu (près de Bilbao) et Peralta (dans le sud de la Navarre).

17 h : inauguration des expositions « Soka » et (à confirmer) « Dantza izpiak »
À la fois très technique et populaire, spontanée et culturelle, la danse basque traduit la complexité d'une société qui ne se réduit pas à des archétypes. « Soka », l'exposition itinérante de l'Institut culturel basque (créée en 2015), ambitionne de mieux faire connaître cette discipline auprès du grand public. En écho à cette première exposition, l'Institut culturel basque a donné carte blanche à la photographe Gabrielle Duplantier. Celle-ci a sillonné le Pays basque entre octobre 2014 et l'été 2015 pour photographier différents événements en lien avec la danse basque, et tout particulièrement les pratiques rituelles qui la composent. Cette exploration est à la base de l'exposition « Dantza izpiak » (« Éclats de danses »). Une visite guidée (gratuite) des expositions sera proposée à partir de 16 h avant l'inauguration officielle à 17 h. Une collation sera servie à 18 h, animée par la chorale Bestalariak.



Exposition « Soka » à la bibliothèque Mériadeck / "Soka" erakusketa Mériadeck liburutegian

À partir de 19 h : soirée bodega à la Maison Basque de Bordeaux

Pour terminer cette journée, une soirée bodega sera organisée à la Maison Basque de Bordeaux à partir de 19 h. Comme d'habitude, le bar sera ouvert et la petite restauration assurée. Ce sera l'occasion pour tous de profiter de produits du Pays basque dans une ambiance festive, grâce à l'animation proposée par nos infatigables chanteurs de la troupe Bestalariak.



Exposition de photos de Gabrielle Duplantier / Gabrielle Duplantier argazkilariaren erakusketa



Euskal Herri



Dimanche 3 décembre à 15 h, Maison Basque de Bordeaux

Nous ne pouvons manquer de célébrer la Journée internationale de la langue basque ce dimanche 3 décembre. Nous avons proposé à Ekaitz Santazilia et Maitena Duhalde de donner, dans le cadre plus intime de notre Maison Basque, une version bilingue (français/basque) et plus décontractée de leur conférence. Ce sera l'occasion pour le public d'entendre parler l'euskara et d'échanger avec les intervenants. Un café et un chocolat chaud seront servis à l'issue de la présentation.

Lundi 4 décembre à 18 h, Institut Cervantes : projection du film « Kalebegiak »

« Kalebegiak » est un film né en 2016 à Saint-Sébastien, alors que la ville était capitale européenne de la culture. Son titre associe deux mots en euskara, kale (rue) et begiak (les yeux ou le regard). Réalisé par quinze cinéastes aux

trajectoires très différentes, le film est composé de douze courts métrages qui apportent autant de regards singuliers sur la ville de Saint-Sébastien. Associant documentaire et fiction, ce projet d'une grande richesse saura séduire un large public.

Jeudi 14 décembre à 19 h, Maison Basque de Bordeaux : soirée humoristique avec Asisko Urmeneta

Asisko présentera son dernier album *Eusklabo alaiak* (« Les eusclaves heureux ») : cette bande dessinée satirique fait se croiser au beau milieu du Pays basque des personnages librement inspirés de l'œuvre de Daniel Defoe *Robinson Crusoe* et d'autres tout droit sortis de l'imagination de l'auteur. Une création très pimentée où règne l'autodérision !



Aziti Bihia

Maitena Duhalde et Ekaitz Santazilia sont tous deux membres d'Aziti Bihia, association qui regroupe de jeunes chercheurs en linguistique et philologie basque. Cette entité a pour objectif de partager leurs travaux de recherche avec un large public. Ekaitz Santazilia enseigne depuis 2011 à l'Université publique de Navarre. Il est associé à la chaire du Patrimoine immatériel de Navarre et est directeur de la revue *Fontes Linguae Vasconum : studia et documenta*. Maitena Duhalde réalise sa thèse en cotutelle entre l'Université de Pau et des Pays de l'Adour (laboratoire IKER) et l'Université du Pays basque. Ses recherches reposent sur l'étude du parler basque de la côte labourdine.

Maitena Duhalde eta Ekaitz Santazilia hizkuntzalaritzan eta filologian hezitako ikerlari gazteen Aziti Bihia elkartearen kideak dira. Elkarte horren helburuetatik bat ikertzaileen lanak publiko zabal batekin partekatzea da. Ekaitz Santaziliak Nafarroako Unibertsitate Publikoan irakasten du. Nafarroako Ondare Materiagabearen Katedrako kidea eta *Fontes Linguae Vasconum : studia et documenta* aldizkariaren zuzendari ere bada. Maitena Duhaldek tesian dihardu, Paueko eta Aturri Herrialdeetako Unibertsitatearen, IKER laborategian, eta Euskal Herriko Unibertsitatearen arteko tutorekidetzan. Doktoregaia Lapurdi itsas hegiko euskararen ezaugarriak aztertzen ari da.

17:00etan: "Soka" eta (egiaztatzeko) "Dantza izpiak" erakusketen inaugurazioa Herrikoia eta teknika orobat, berezko eta kulturala, euskal dantzak arketipoetan mugatzen ez den gizartearen konplexutasuna isladatzen du. 2015ean sortutako "Soka" izeneko Euskal Kultur Erakundearen (EKE) erakusketa ilbiltariak gai hori publikoari hobeki ezagutarazteko asmoa du. Lehengo erakusketari erantzunez, EKE-k Gabrielle Duplantier argazkilariari "txartel zuria" eman dio. 2014ko urritik 2015eko udara Euskal Herria zeharkatu zuen euskal dantzarekin lotutako gertaerak argazkitan hartzeko. "Dantza izpiak" erakusketan esplorazio hau hartzen du oinarri. Bisita gidatua proposatua egongo da musutruk, **16:00etan, inaugurazioaren aurretik. Krakada arina eskainiko dute 18:00etan Bestalariak abesbatzak animaturik. 19:00etatik goiti: bodega gaudia Bordaleko Euskal Etxean** Eguna bururatzeko, bodega gaudia bat antolatua izanen da Bordaleko Euskal Etxean, 19:00etatik goiti. Usaian bezala, barra idekiko dugu, edaria eta jatekoa saltzeko. Aukera izanen da denendako euskal ekoizkinetaz gozatzea, pesta giroan, Bestalariak taldearen animazioari esker.

Abenduaren 3an, igandean, Bordaleko Euskal Etxean

Abenduaren 3an, igandean, ez genuen huts egiten ahal Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzea. Ekaitz Santazilia eta Maitena Duhalderi proposatu diegu haien mintzaldiaren bertsio elebiduna (frantsesa/euskara) eta lasaigo bat emaita, gure euskal etxeko giro intimoan.



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Parada ona izanen da edonork euskara entzuteko eta mintzalariekin hitz egiteko. Kafe eta xokolate beroak zerbitzatuko ditugu aurkezpenaren ondotik.

Abenduaren 4an, 18:00etan, Cervantes institutoan: "Kalebegiak" filmaren proiektzioa

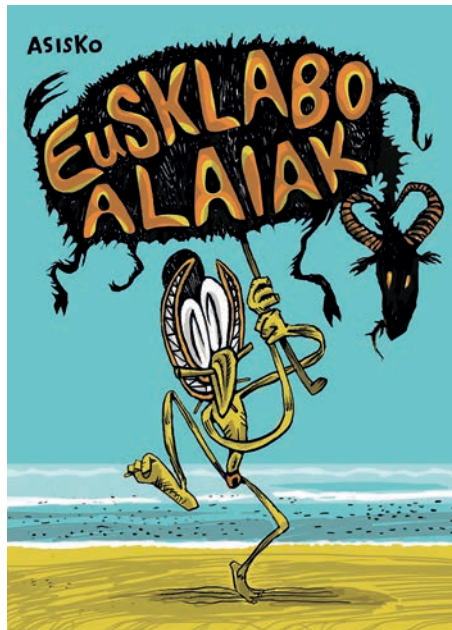
"Kalebegiak" filma 2016an sortu zen Donostian, hiria Europako kultur hiriburua zenean. Tituluak kale eta begiak hitzak elkartzen ditu. Oso ibilbide desberdineko hamabost zinemagilek eginik, filmak hamabi film labur biltzen ditu, Donostiari buruzko ikusmolde desberdinak ekartzen dituztenak. Dokumentala eta fikzioa nahastu, aberastasun handiko proiektu hori gustatuko zaio publiko zabalari.

Abenduaren 14an, 19:00etan, Bordaleko Euskal Etxean: gaualdi umoretsua Asisko Urmenetarekin

Asiskok bere azken albuma aurkeztuko digu, *Eusklabo alaiak* izenekoa: komiki horretan, Euskal Herriko bihotzean, hainbat pertsonaiaren bideak gurutzatzen dira. Batzuk autorearen sormenetik atera dira, besteak Daniel Defoe idazlearen *Robinson Crusoe* eleberritik (egokitzapen libre baten ondotik!). Sorkuntza pipertsua, auto-trufaz josirik!

Gero Asiskok, marrazkiak, umorea eta zalantza lagun, Euskal Herria eta euskararen inguruko ustekeriak bere moduan galdekatuko ditu: Herri txiki bat da? Hizkuntza zaharra da? Estaturik gabeko nazioa da? etab. Ohiko bideetatik aterako gaituzten erantzunak entzuten ditugu!

Beti bezala, aurkezpenaren ondotik, parte-hartzaileek zerbaitxo jan eta edan ahalko dute, euskal mahai baten inguruan.



Couverture de l'album *Eusklabo alaiak* / *Eusklabo alaiak* albumaren azala

Dans un deuxième temps, avec dessins, humour et beaucoup d'incertitudes, Asisko questionnera nos croyances sur le Pays basque et sa langue : Est-ce un petit pays ? Est-ce une vieille langue ? Est-ce une nation sans État ? etc. Des questions qui trouveront enfin des réponses hors des sentiers battus !

Comme toujours, à l'issue de la présentation, les participants pourront prendre le verre de l'amitié et picorer autour d'une table basque.

David Mugica et Patrick Urruty

Itzulpena: Gaby, Clémence, Kattalin, Christine, Sandra, Marc, Cyril, Txomin, élèves de Gau Eskola / Gau Eskolako ikasleak

Asisko Urmeneta



Asisko Urmeneta est dessinateur de bandes dessinées et humoriste. Plusieurs de ses créations, exclusivement en langue basque, ont été primées sur la scène internationale. Nous l'avions déjà rencontré en décembre 2013 lors du festival du film d'animation « Les nuits magiques » de Bègles où son film « Gartxot », réalisé avec Juanjo Elordi, avait gagné le prix du meilleur long métrage. En ce mois d'octobre 2017, Asisko a reçu le premier prix de création du Pays basque pour ses qualités d'artiste plasticien, son engagement en faveur de l'euskara et son travail en tant qu'acteur culturel du Pays basque.

Asisko Urmeneta marrazkilaria eta umorista da. Bere sorkuntzak, beti euskaraz, hainbatetan izan dira sarituak nazioartean. Berarekin topo egin genuen 2013an Bègles hiriko "Les nuits magiques" festibalean. Han, Juanjo Elordirekin sortu zuen "Gartxot" filmak luzemetraien lehen saria lortu zuen. Aurten, joan den urrian, Asiskok Euskal Herriko lehen sormen-saria irabazi du, artista plastiko modura duen kalitateagatik, euskararekin duen engaiamenduagatik eta kultur eragile modura egindako lanagatik.

Le mot du président

Après le Village basque de la Fête du Fleuve, voilà le Pavillon basque de Bordeaux S.O Good ! Ce pôle basque, installé du 17 au 19 novembre au Hangar 14, sera constitué du stand de la Maison Basque, de ceux de la Maison Pariès et Accoceberry d'Espelette. La Maison Basque proposera un espace de dégustation avec notamment vente de bière et de cidre – basques bien sûr –, ainsi que pintxos et autres cornets On egin. Onetik complétera le panel avec son stand qui se trouvera en face. Nous aurons donc un Pavillon basque qui portera haut les couleurs de la gastronomie basque. Et les festivaliers pourront y découvrir les produits de qualité de notre cher Pays. Des animations seront bien sûr prévues avec Bestalariak, auxquelles participeront les groupes Bildu et Medoko Txistuak.

Nous serons également présents avec animations et dégustations au sein du Palais de l'Art de Vivre qui se tiendra au Palais de la Bourse ! Un appel a bien sûr été lancé aux bénévoles. Comme toujours, c'est grâce à eux, grâce à vous, que la réussite sera là. *Milesker* d'avance pour votre aide !

Pour celles et ceux qui ne seraient pas

disponibles à ce moment-là, vous aurez une dernière occasion de faire la fête et/ou de participer en tant que bénévole, avec le dernier grand rendez-vous qui sera organisé à l'occasion de la Journée internationale de la langue basque (cf. p. 1 à 4). Nous

sommes en effet en train de concocter un événement riche, avec notamment une soirée le 2 décembre qui demandera une équipe motivée ! Après la Fête du Fleuve, le spécial Euskal Eguna et Bordeaux S.O Good, ce programme clôturera les célébrations des 70 ans de notre chère association. Vive Bordeaux S.O Basque !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria



Droits : HD@AndreaSchmitz

Lehen Hitza

Ibaiaren Bestako Euskal herrixkaren ondotik, hona Bordeaux S.O Goodeko Euskal Xokoa! Hangar 14an jarria, azaroaren 17tik 19ra arte, Euskal Xokoan Euskal Etxea aurkituko duzu bai eta Maison Pariès eta Ezpeletako Accoceberry. Euskal Etxeak jastaketa proposatuko dugu, besteak beste garagarno eta sagarno salgai izanen direla, bai eta pintxoak eta On egin delakoak. Euskal Xokoaren parean jarririk Onetik gurekin uztartuko da. Euskal koloreak gora jarriko ditugu beraz gure Euskal Xoko hunekin. Eta Festibaliarrek gure Euskal Herriko ekoizpen onak aurkituzten ahalko dituzte. Bistan da bazterrak alaituko ditugu bai Bestalariak koruarekin bai eta Bildu eta Medoko Txistuak taldeekin ere bai. Palais de la Bourse delakoan ere izanen gaituzue Palais de l'Art de Vivre delakoan barna animazio eta jastaketa proposatuz!

Dei bat luzatu dugu beneboloen ganat bistan da. Beti bezala arrakatsa gure alde ukanen dugu heien/zuen parte-hartzeari esker. Aitzinetik milesker!

Momentu hortan parte hartzen ahalko ez dutenek parte-hartzeko ahala ukanen dugu, bai besta egiteko bai benebolo gisa, Euskararen Nazioarteko Egunaren paradan muntatzen dugun azken hitz-orduaren paradan (ikus or.1-4). Alabainan, ekitaldi nasai bat muntatzen ari gaituzue, besteak beste abenduaren 2ko gaualdiarekin. Azken hunendako benebolo motibatuak beharko ditugu bistan da. Ibaiaren Besta, Euskal Eguna berezia eta Bordeaux S.O Good festibalaren ondotik, ekitaldi horrek ditu bukatuko gure elkarte maitearen 70. urtebetzearen ospakizunak.

Aupa Bordaleko S.O Basque!



Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzerra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxeal, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzerra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@euskalxtxea.org.

**l'imprimerie
artisanale**
bayonne

14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

SEIXO
H A B I T A T
4 avenue Thiers, 33100 Bordeaux



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise...
au particulier
Commerce - Auto
Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene
33400 Talence

Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Carnet



Mariage.

De nombreux invités de Bestalariak et de Bildu ont eu la joie de partager le 1^{er} juillet cette journée de mariage comme en 1900, tous en costume d'autrefois, autour d'Ana Duvigneau et Patxiku Haramendy qui, jeunes mais déjà sages, ont bien compris comme Diderot que « l'homme le plus heureux est celui qui fait le bonheur d'un plus grand nombre d'autres ».

Merci à eux pour ce grand moment dans un cadre magnifique, à Socoa et sa jolie église dédiée aux marins, moment ponctué de musique, de chants et de danses de bout en bout. Quoi de plus normal puisque la musique a réuni les deux mariés du jour ! Il y a quelques années ils se sont rencontrés en jouant du txistu à la Maison Basque, et depuis ils partagent la même passion. Nous leur souhaitons de continuer très longtemps à vivre pleinement leurs passions.

Anne-Marie Pédoussaut, Bestalariak

Décès.

Nous avons appris avec tristesse le décès de Jacques Pitaut, une figure de notre association Eskualdunen Biltzarra, ce 20 septembre 2017.

Il était arrivé en 1980 pour chanter la messe des Corsaires d'Urteaga, dans cette chorale créée pour l'occasion et dirigée par le frère Rousseu. À la pelote (au BEC), qu'il pratiqua longtemps, il rencontra d'autres chanteurs et tout naturellement, entra à la chorale Biltzarra et participa à la rédaction d'Agur aux côtés de Jean Baratçabal et Mikel Duvert. Les années passant, c'est Biltzarra qui accapara son temps et il devint président du groupe auquel il donna un nouveau souffle. Membre du Biltzar, il devint président après Marie-Jo Thévenin-Olhagaray, poursuivant l'ouverture vers l'extérieur, au-delà des frontières et dans le but de faire profiter de la culture basque et de la liberté de s'exprimer au plus grand nombre.

Il était aussi un artisan bijoutier-joaillier, meilleur ouvrier de France, et parmi nous, certains portent une de ses réalisations, toujours élaborées avec minutie et originalité avec des pièces uniques et avant-gardistes. À la retraite, il se retira à Bidart pour profiter du Pays basque et de sa famille. Tant qu'il le put, il participa au repas des Anciens pour Olentzero.

Milesker Jakes pour ta bonhomie, tes fous rires, ta liberté d'expression, pour ce que tu étais parmi nous. Des membres du Biltzar t'ont accompagné au funérarium de Biarritz. Nous présentons nos sincères condoléances à ton épouse Josette ainsi qu'à tes filles et leurs familles.

Pantxika Martin-Uhalt, Laguntza – l'Entraide

Berriak

Ezkontza.

1900 urtean bezala jantzirik, Bestalariak eta Bildu taldeetako hainbat gonbidatuk Ana Duvigneau eta Patxiku Haramendy-ren ezkontza ospatzeko aukera ukan zuten, uztailearen 1ean. Bi gazte zintzoek "gizonik alaiena, jende gehienaren zoriona egiten duena da" ulertu dute, Diderot filosofoak esan zuen bezala.

Milesker biei Zokoan bizi ditugun momentuengatik: marinelei eskainitako eliza txikia, musikaren presentzia, etengabeko kantak eta dantzak. Giro hau ez da harrizkoa, musikaren bitartez elkar ezagutu baitzuten ezkongaiak. Euskal Etxean, txistua jotzen ikasi nahian. Harrezkero, zaletasun hori banatzen dute biek. Haien ametsak luzaz bizi ditzatela opa diegu.

Heriotza.

Gure elkartearen figura handia Jakes Pitaut jaunaren heriotzaren berri izan dugu, joan den 2017ko irailaren 20an.

Rousseu fraideak Urteagaren mezarako sortu zuen Corsaires koruan kantatzeko heldu zen 1980an. Luzaz aritu zen pilotan BECen eta han beste kantari ainitz ezagutu zituen. Horrela sartu zen Biltzarra taldean. Laster taldearen presidentea bihurtuko zen eta Agur aldizkarian artikuluak idatziko zituen, Jean Baratçabal eta Mikel Duvert jaunekin batera. Euskal Etxeko Biltzarren kideetik izatetik, presidente izatera pasatu zen, Marie-Jo Thévenin-Olhagaray anderearen segida hartuz. Gure etxea zabaltu, euskal kultura hedatu eta adierazpen askatasuna bultzatu zuen Jakesek.



Zilargina eta bitxigilea zen, Frantziako langilerik onena, eta gure artean jende ainitzek badu oraindik berak sortutako piezaren bat, orijinala edo aurrerakoa. Erretiratu ondoren, Bidartera joan zen, Euskal Herriaz eta familiaz gozatzeko. Ahal zuen neurrian, haur eta adinekoen eguberrira etortzen zen Euskal Etxera.

Milesker Jakes zure ondasunagatik, zure irriengatik, zure adierazpen askeagatik, zinela zinelako. Euskal Etxeko biltzarreko zenbait kidek lagundu zintuzten Miarritzeko beilatokira. Gure doluminak helarazi nahi dizkiet Josette emazteari, alabei eta senide guztiei.

Itzulpena: Patrick Urruty

Une rencontre

lors des Journées européennes du Patrimoine



Mme et M. Roux en compagnie de Maguy et Suzon / Roux andere eta jauna, Maguy eta Suzon ondoan

À l'occasion des Journées européennes du Patrimoine, nous avons eu le plaisir d'entrer en conversation avec deux personnes, Philippe et Françoise Roux dont la famille a occupé les locaux de l'Euskal Etxe jusqu'à notre acquisition. La maison appartenait à M. Rhodes qui louait le fonds comme « négoce de produits coloniaux » (l'immeuble servait d'entrepôt et l'entresol était loué aux employés et adjoints MM. Serisier et Capetter). C'était l'époque où le port de Bordeaux, notamment au niveau des hangars 14, 16, 18 des Chartrons, servait au commerce avec les colonies africaines.

De par mon premier emploi (dans le domaine du transport/transit), je venais déjà à la Maison Basque où le fonds était géré par Mme Ferry-Fontnouvelle née Serisier, veuve de guerre (39-45), qui travaillait à l'entresol, le « fondé de pouvoir » dans l'actuel petit bureau.

Ces immeubles, dont beaucoup avaient un entrepôt en bas, n'étaient éclairés que sur la rue. Les fenêtres intérieures donnaient sur des couloirs mais ils avaient des puits de jour en leur centre. Celui du numéro 7 était constitué de miroirs réfléchissants efficaces, nous a dit le couple.

Le couple Roux a habité durant vingt ans à Bayonne et vit actuellement dans le quartier du Jardin public pour se rapprocher de ses six enfants. Nous les remercions vivement, Mme Uhalt et moi-même, de nous avoir parlé de l'Euskal Etxe, du port (où M. Roux travaillait dans le commerce des farines), des écoles filles-garçons... de la vie de notre quartier à une autre époque.

Maguy Revardel

Izulpena: Hélène, Cyril, Clémence, Txomin, élèves de Gau Eskola / Gau Eskolako ikasleak



Une ambiance basque aux Journées européennes du patrimoine / Euskal giroa Ondarearen Egun europarretan

Topaketa bat Ondarearen Egun europarretan

Ondarearen Egun europarretan, bi presunarekin hitz egiteko plazera ukan dugu. Philippe eta Françoise Roux-ren familia Euskal Etxearen egoitzan bizi izan ziren, guk erosi arte.

Rhodes Jauna etxeko jaunak funtsa alokatu zuen, kolonia-salerosketetan aritzeko (eraikina biltegia zen, behegaina langile eta nagusi ordea ziren Serisier eta Capetter jaunei alokatua zen). Garai hartan, Bordaleko portua, Afrikako koloniekiko salerosketak egiteko lekua zen, bereziki Chartrons auzoko 14, 16, 18 biltegiak.

Ene lehen lanari esker, Euskal Etxera etortzen nintzen jadanik. Ferry-Fontnouvelle andereak kudeatzen zuen enpresa. Sortzez Serisier izeneko emazte hura 2. mundu gerrako alarguna zen. Berak tarteko solairuan lan egiten zuen, gaur bulegoa bihurtu den gelan. Eraikin haietan, argia karrikatik bakarrik sartzen zen, barneko leihoak korridoretan irekitzen baitziren, bainan "argi-putzua" bazuten haien erdian. Bikote horren arabera 7 zenbakiko "argi-putzuak" oso ispilu eraginkorrak bazituen. Roux bikotea hogoi urtez Baionan bizi izan zen, orain lorategi publikoaren auzoan bizi da bere sei haurrengana hurbiltzeko. Uhalt anderea eta biok bihotz-bihotzez eskertzen ditugu Roux jaun-anderea Euskal Etxeaz, portuaz, mutil eta nesken eskolez, eta gure beste garai bateko auzoko bizi mintzatzeagatik.

DEPUIS 1999

Brasserie Akerbeltz
Tél : 05 59 23 84 21

ZA Larre Lore
64310 ASCAIN

AKERBELTZ

BIERE BRASSÉE AU PAYS BASQUE

www.akerbeltz.fr

Sortie du 5 août 2017



Le cloître de l'ancien monastère franciscain à Saint-Palais / Donapaleuko frantziskanoen fraidetegiaren klaustroa

2017ko agorrilaren 5eko ateraldia

Urte guziz bezala, Chantal Barneixekin asmatu dugu ateraldi baten eskaintzea, erdia ibilaldia, erdia bisita. Euria ari zelakotz eta Zoiartzeko bidea denbora idorrarekin bakarrik egiten ahal delakotz, bisita besterik ez dugu egin. Donapaleuko lehengoko Frantziskanoen fraidetegian, Chemins-bideak espazioa zen programan. Gela guziak sormen handiarekin baliatuak izan dira, ttipien eta handien interesatzeko: euskal jatorritik egun arte kolorezko mural modernoa, film labur batzuk, Ameriketarat joan diren arbasoen bilaketa programak. Kapera eraldatu izan da konferentzia sala izateko eta azkenik, baratze-espazio bat egokitua izan da. Bisitak bi oren hartzen du gutxienez, ingurune goxo eta lasai batean. Turista guziera aholkatzekoa da! Bururatzeko, "auberge du Foirail" jatetxean bazkaldu dugu, izen bereko plazan, Donapaleun. Kontent izan gira elgar atxemaitea. Pentsatu dugu gure ibilaldi guziak prestatu dituzten Larralde eta Graciet jaunei (Saratik Auritzerako ibilaldi oroigarri bat, besteak beste!).

Comme chaque année, nous avons prévu avec Chantal Barneix de proposer une sortie partagée entre randonnée et visite. Comme il pleuvait et que Soyarce n'est praticable qu'en temps sec, tout le monde a profité exclusivement de la visite.

Au programme, l'espace Chemins-Bideak à Saint-Palais. Situé dans un ancien monastère franciscain, toutes les pièces ont été utilisées avec beaucoup de créativité pour intéresser grands et petits : une fresque moderne et colorée des origines basques jusqu'à nos jours, des petits films, des programmes de recherche d'ancêtres partis aux Amériques. La chapelle a été transformée en salle de conférence, et pour termi-

ner, un espace jardin a été aménagé. Une visite de deux heures minimum, dans un cadre agréable et confortable, à conseiller à tous les touristes ! Nous avons terminé en déjeunant à l'auberge du Foirail, sur la place du même nom à Saint-Palais. Nous avons été contents de nous retrouver et avons pensé à messieurs Larralde et Graciet qui avaient concocté toutes nos marches (dont une de Sare à Burguete, mémorable !).

Maguy Revardel
Itzulpena: Christine Otharan, Gau Eskola



Le repas à l'auberge du Foirail à Saint-Palais / Bazkaria "auberge du Foirail" jatetxean Donapaleun

Euskal Eguna...

une ambiance de rentrée des classes à la Maison Basque !



Euskal Eguna... ikasturte hasierako giroa Euskal Etxean!

Urriaren lehen egunak ikasturte hasierako itxura bazuen guretzat. Txistu talde bat lagun, norberak bere tokia atxeman zuen iazko ikaskideen artean oinarrizko gaia berrikusteko: sagardo bazkaria sagardotegian baino hobea (eta sagardoa ez zen edari bakarra).

Berehala eguneratu genituen gure ezagutzak eta ikastea luzatu egin zen arratsalde osoan, mutxiko, fandango eta Lantzeko ihauteriek alaiturik.

Etorri ziren hautetsiak pozik zeuden. Beste behin, euskal festaren errezeta arrakastatsua izan zen: umore ona, anaitasuna, plater edo baso baten inguruan elkarrekin egoteko plazerra; oso praktika arrunta badirudi euskal etxean, hirurogeita hamar urteko esperientziarekin.

Ezetz asmatu zein diren gure etxerako lanak: "Elkarrekin ahalik gehienetan egoteko beste aitzakia bat aurkitzea, jan, edan eta kantatzeko." Ezin errezagoa!

Le 1^{er} octobre, c'était pour beaucoup d'entre nous jour de rentrée à la Maison Basque. Accueilli par un talentueux ensemble de txistus, chacun, dûment muni de sa serviette (pas du modèle qu'on ouvre, mais qu'on déplie), s'est trouvé une place au milieu de ses copains de l'année dernière, pour entamer une révision des fondamentaux : le repas cidrerie, mieux que dans une cidrerie. Surtout qu'il n'y avait pas que du cidre...

La remise à niveau a été instantanée, et s'est prolongée tout au long de l'après-midi jusque dans la rue, égayée pas des mutxikos, des fandangos endiablés, et même le carnaval de Lantz.

Les édiles qui nous ont honorés de leur présence ont paru conquis. Une fois encore, la recette de la fête basque a été un succès : bonne humeur, complicité, plaisir de se retrouver autour d'une assiette et d'un verre ; cela paraît tout simple, lorsqu'on le pratique à la Maison Basque depuis soixante-dix ans.

Devinez le devoir qu'on a emporté à la maison ? « Trouver une raison de se réunir à nouveau, le plus souvent possible, pour manger, boire et chanter. » Fastoche !

Antoine Bec, adhérent de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko kidea Itzulpena: Patrick Urruty



Jambons, Saucissons

Fromages, Spécialités locales



BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76
www.pierreoteiza.com



Chai de Zamis

51, rue de la Fusterie
33000 Bordeaux - France
Mobile : +33 6 13 51 19 42
Email : chaidezamis@gmail.com

Un week-end bien chargé pour la section Ibilki

Ongi betetako asteburua Ibilki taldearentzat

Larunbata, urriak 7

Cousseau lakuan genuen adostua hitzordua 8:15etan, Lacanauren ondoan, FFRPk antolatutako lanegunerako.

Goiza ibilaldi-lehiaketak osatu zuen, gure animatzaile taldea lehenengo hiru postuetan iritsi zen. Arratsaldea gure kirolarekin erlazionatutako segurtasunean eta animazioan oinarritutako tailerrentzat erreserbatuak egon zen.

Larunbata, urriak 8

Ligue contre le cancer eta Octobre Rose federazioarekin batera urtero dugun hitzordua izan zen. Beste behin ere, egun hau antolatzeko taldearen parte-hartze aktiboaz gozatzeko aukera izan genuen. Hitzordua Beauval jauregian izan genuen, postuak, hesiak, kafea eta abar prestatzeko. 10:00etan iritsi ziren goizeko zirkularra egiteko lehen ibiltariak. Azkenean, berehun lagun baino gehiago izan ziren egun horretan izena eman zutenak. 8km-ko bi zirkularrek, goizekoak eta arratsaldekoak, Bassens atzealdetik pasarazi gintuzten, leku pintoreskoak ezagutzeko. Ibilki taldeak goizean eta arratsaldean ehun ibiltari inguru gidatu zituen. Beste partaideek lekuan bertan proposatutako hainbat ekintzatan (ibilaldietara aplikatutako osasuna, masajeak, makillajea, etab.) parte hartu zuten.

Eguerdiaren guztiok egin genuen bertan pik-nika, eguzki pean, eta han partaideek eramandako produktuak dastatzeko aukera izan genuen. Hitzordua adostua da hurrengo urterakoi!



34 rue Porte-Dijeaux, 33000 Bordeaux
6 rue des Remparts, 33000 Bordeaux



Vincent Ducos, Joël Lebouteiller, Richard Nieto, Pierre Béchade, les animateurs de la section Ibilki / Ibilki sailaren animatzaileak

Samedi 7 octobre

Le rendez-vous était fixé à 8 h 15 au lac de Cousseau à côté de Lacanau pour une journée de travail organisée par la FFRP. La matinée était remplie par l'organisation d'un rando-challenge où votre équipe d'animateurs est arrivée dans le trio de tête. L'après-midi était réservée à différents ateliers axés sur la sécurité, l'animation, bref tout ce qui touche de près à la pratique de notre activité sportive.

Dimanche 8 octobre

C'était notre rendez-vous annuel en partenariat avec la Ligue contre le cancer et la Fédération pour Octobre Rose. Encore une fois, nous avons pu compter sur la participation active de l'ensemble du groupe pour nous aider à organiser cette belle journée. Le rendez-vous était pris le matin au château Beauval pour la préparation des stands, le balisage, le café etc. Vers 10 h

arrivaient les premiers randonneurs pour la boucle du matin. Au final, ce sont plus de deux cents personnes qui sont venues s'inscrire à cette journée. Deux boucles de 8 km, une le matin et une autre l'après-midi, nous ont fait passer dans les derrières de Bassens, à la découverte d'endroits aussi pittoresques les uns que les autres. La section Ibilki a conduit entre le matin et l'après-midi une centaine de randonneurs. Les autres ont participé aux différentes activités proposées sur le site (rando-santé, massage, maquillage...). Le midi, nous avons tous pique-niqué sur place, sous le soleil, et nous avons pu goûter les différents produits que les partenaires avaient apportés. Rendez-vous est pris pour l'année prochaine !

Pierre Béchade, responsable de la section Ibilki / Ibilki sailaren arduraduna
Itzulpena: Estitxu Irisarri Egia



Départ de la randonnée du matin au château Beauval / Goizeko ibilaldiaren abiatzea Beauval jauregian

Rencontre des professeurs de basque à Bordeaux les 20 et 21 octobre



Les professeurs de basque sur la place du Palais / Euskara irakasleak Palais plazan

La rencontre des enseignants d'euskara des différentes maisons basques d'Europe avait lieu le week-end du 20 au 22 octobre à Bordeaux. Des participants de tous les coins d'Europe (Londres, Pau, Rome, Valence, Valladolid, Madrid, Barcelone et Paris) ont fait le voyage jusqu'à cette jolie ville de Nouvelle-Aquitaine. Ces rencontres annuelles ont pour but principal l'amélioration du fonctionnement

des cours de basque mais aussi le renforcement des relations entre les maisons basques ainsi que la diffusion des actualités concernant la langue basque dans ces structures. Pendant cette session intense, divers thèmes ont été travaillés. Cette année, les sujets du week-end furent la dynamique des cours, la manière d'améliorer la pédagogie en classe, la didactique de l'oral dans l'apprentissage des langues.

Comme lors des éditions précédentes, la collaboration entre les enseignants se poursuivra tout au long de l'année, à distance, grâce à des outils numériques internes. Ces sujets seront à nouveau développés lors de notre prochaine rencontre, le troisième week-end d'octobre 2018 à Valladolid.

L'expérience des participants a été satisfaisante ; l'organisation et la volonté de la Maison Basque de Bordeaux ont été décisives pour rendre cette rencontre réjouissante pour nous tous.

Mila esker Bordale!

Gemma Sanginés, Ainhoa Mena eta Dabid Gonzalez, Euskaltzaleok Valentzia Elkarteak Itzulpena: Marc Fuentes, Gau Eskola



Une ambiance studieuse / Laneko giroa

Urriaren 20 eta 21eko euskara irakasleen topaketa Bordalen

Europako irakasleen topaketa Bordaleko Euskal Etxean ospatu zen. Urriaren 20 eta 22 bitartean, Europako izkin guztietako partaideak Akitania-Berriko hiri polit honetara bidaiatu zuten; esate baterako, Londres, Pau, Erroma, Valentzia, Valladolid, Madril, Bartzelona eta Paris. Urtean behin egiten diren topaketak euskara eskolen hobekuntza du helburu nagusia. Hortaz gain, Euskal Etxeen elkar harremanak indartzea eta euskaltegien gaurkotatzea ezagutzea izaten dira. Ikastaro trinko honetan, hainbat gai irten ziren plazara. Aurten eskoletako dinamikak, hobekuntza pedagogikoa eta didaktika interaktiboak izan ziren asteburuaren edukiak.

Orain arte ohikoa denez, ikastaroaren jarraipena urtean zehar izango da barneko baliabide digitala medioz, eta honen zikloa hurrengo topaketan garatuko da 2018ko urriaren hirugarren astean, Valladoliden.

Partaideen esperientzia gogobetekoa izan da eta Bordaleko Euskal Etxearen antolakuntza eta gogo ezinbestekoak izan dira guztion bizipena pozgarria izateko.

Mila esker Bordale!

Café
NAPOLÉON 3

M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire

Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h

Bordele ala Bordale?



Bordele ou Bordale : éternel questionnement lorsqu'on veut désigner en basque la ville de Bordeaux. En passant devant le bâtiment de notre association, ceux qui vivent loin de la langue basque ont eu des attitudes et des pensées qui ont conduit cette année le conseil d'administration à proposer le nom Bordaleko Euskal Etxea (et non plus Bordeleko) qu'on peut désormais lire sur l'entrée de notre Euskal Etxe. La réaction des non bascophones a provoqué encore un changement chez le nom et l'identité des Basques.

La tribu des Bituriges Vivisques fonda Bordeaux au III^e siècle av. J.-C. sous le nom de *Burdigala*. Au Moyen Âge, des pièces de monnaie sont apparues ici et là avec les mots *Burdegale*, *Burdeghla* et *Burdiale*. Les premières formes de la ville en langue gasconne sont *Bordeu* (utilisé en 1280) et *Bordel* (qui signifie « petite maison »), et *Bordeaux* est la forme française du gascon *Bordèu*. *Bordelh* et *Burdellum* ont été aussi utilisés pour nommer la ville.

En Pays basque nord, il semble que la coutume soit d'utiliser la forme *Bordale*, certainement du fait qu'en français, la connotation du mot bordel est négative ; mais si la forme française est passée de *Burdigala* à *Bordeaux* (sûrement par la main des Romains), en suivant les règles phonétiques, je pense que le choix de l'Académie basque de la forme *Bordele* est la plus appropriée. L'évolution du nom a pu être quelque chose comme : *Burdigala* > **Bordegala* > **Bordegla* > **Bordella* > **Bordelle* > **Bordele*.

Bordele ala *Bordale* hortxe zalantza-dantza. Euskararen mundutik urruti bizi direnek elkartearen eraikinaren aurretik pasa eta *bordel*-irakurtzean izaten dituzten jarrerak eta pentsaerek eragina izan dute izenaren aldaketan. Erdaldunen erreazioak gure izenean eta izanean izan du eragina beste behin ere.

Bordele Bituriges Vivisques tribuak fundatu zuen K. a. III. mendean *Burdigala* izenarekin. Erdi Aroan *Burdegale*, *Burdeghla*, *Burdiale* hitzak agertzen diren txanponak agertu dira han eta hemen. Gaskoierazko hiriaren lehenengo formak *Bordeu* (1280an erabilia) eta *Bordel* (etxe txikia esanahia duena) dira, eta *Bordeaux* *Bordèu* gaskoieraren forma frantsesa da. *Bordelh*, *Burdellum* ere erabili dira hiria izendatzeko.

Ipar Euskal Herrian *Bordale* forma erabiltzeko ohitura dagoela dirudi, frantseseko bordel hitzaren esanahi negatiboaren eraginez ziurrenik; baina *Bordeaux* frantses forma euskarara *Burdigala* formatik iritsi bada (latindarren eskutik ziurrenik), fonetika arauetara jarraiturik, uste dut Euskaltzaindiak hautatutako *Bordele* euskal forma dela egokiena gure euskal etxearentzat. Eta izenaren bilakaera horrelako zerbait izan liteke: *Burdigala* > **Bordegala* > **Bor-*

degla > **Bordella* > **Bordelle* > **Bordele*. *Orotariko Euskal Hiztegiko* lehenengo lekukotasunei erreparatuz gero, *Bordale* forma agertzen da hiriari erreferentzia egiteko, eta *Bordales*/*Bordeles* bertako pertsonak izendatzeko.

Baina *Bordele* formaren alde egiteko arrazoirik pisutsuena euskaraz inprimatu den lehenengo liburuko, Etxepareren 1545eko *Linguæ Vasconum Primitiæ* laneko "Sautrela" testuko lekukotasuna da: *Desir hura konplitu du garaziko naturak/ Eta haren adiskide orai **Bordelen** denak/ Lehen inprimizalia heuskararen hura da/ Basko oro obligatu iagoitiko hargana.*

Hori horrela, hiria izendatzeko hainbat forma erabili dira urteetan zehar, hizkuntza bakoitzak eta kultura bakoitzak bere hautuak egiten ditu, baina ez dezagun euskararen barruan beste behin ere hausturarik sor, frantsesdunei gaskoiek jada erabiltzen zuten *Bordel* forma ez dutelako maite.

Estitxu Irisarri Egia, Gau Eskolako euskara irakaslea
Itzulpena: Estitxu Irisarri Egia eta Jean-Benoit Safrano (Gau Eskolako ikaslea)


COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Quand ils arrivaient tous avec le basque à la bouche ! (suite et fin)



Si chanter, c'est dévoiler son âme, c'est bien de cela qu'il s'agissait en ce qui concerne Kattalin Millox. Sa ferveur, alliée à une fort belle voix, faisait d'elle un moteur certain pour la chorale qu'elle avait réussi à constituer depuis 1948 avec les *eskualdunak* pour la plupart nouvellement implantés à Bordeaux. Chorale dont le répertoire liturgique s'exprimait pleinement lors des messes ponctuant les diverses manifestations ou sorties, lesquelles rassemblaient alors de nombreux sociétaires. Avec, en outre, un grand nombre de chants traditionnels, richesse du patrimoine basque, la chorale d'Eskualdunen Biltzarra ne manquait aucune occasion de diffuser largement cette part de la culture basque, notamment lors de la Journée Internationale de la langue basque le 3 décembre.

La chorale en 1950. Au 2^e rang, de g. à d., Joachim Manterola, au centre l'abbé Zabalo, à sa g., Kattalin Millox. Au 3^e rang, de g. à d., Robert Recarte, au centre, Margot Etcheverry (avec les lunettes), au-dessus d'elle, Joséphine.

Source : ouvrage Jean Baratçabal raconte, éditions Lauburu, p. 393 / Abesbatza 1950ean. Iturria : Jean Baratçabal raconte, Lauburu argitaletxea, or. 393

Joséphine Truchot (née Eyheraburu)

Joséphine est la nièce de Noël Duhalde, d'Ixassou, l'auteur du célèbre chant à la gloire des Basques, du pays natal et de la langue basque : « *Agur eskualdunak* » (Salut, Basques). Camboarde elle aussi, elle entretint des liens privilégiés avec Kattalin Millox. En effet, Joséphine, qui fêtera ses 90 ans le 13 février prochain à Arditeya (maison bien connue de Cambo), est née à Paskaleku, sur les hauteurs à la sortie de la ville vers Hasparren. Sa maison natale n'était séparée de celle de Kattalin que par un petit chemin étroit et un lavoir.

Euskara ezpainen etortzen zirelarik! (jarraipena eta amaiera)

Kantatzea, norberaren espiritua erakustea bada, halakoa zen Kattalin Millox-en kasua. 1948tik Bordelerat etorri berri ziren euskaldunekin korala egitea lortu zuen: funtsezko eragilea dugu, alegia. Esan behar da gogo bizi eta ahots ederra, bazituela.

Koralak bazuen errepertorio liturgiko eta agerraldi edo irteera guztiak, meza batekin bukatzen ziren bazkide ugari bilduta. Gainera, Eskualdunen Biltzarraren koralak, euskal ondare joria baliatuz, kantu tradizionalak kantatzen zituen edozein parada aprobetxatuz, euskal kulturaren aspektu hau zabaltzeko eta transmititzeko (abenduaren 3ko Euskararen Nazioarteko Egunean, besteak beste).



Une carte postale du groupe Biltzarra au stade municipal de Bordeaux en 1953. Au dernier rang, en haut, de droite à gauche, Joachim Manterola et Jean Baratçabal (en civil) / Biltzarra taldearen txartel postala Bordaleko estadioan 1953an

Joséphine Truchot
(Eyheraburu abizenez sortua)

Joséphine, Itxasuko Noël Duhalde-ren iloba da. Gizon hau "Agur Eskualdunak" herria eta euskara goraiatzeko kantaren egilea da. Bera ere Kanbotarra da eta Kattalin Millox-en lagun ona. Joséphine-k datorren urtean, 90 urte beteko ditu eta Arditeya etxean ospatuko dute Kanbon bertan. Kattalin-en etxetik gertu sortua da Joséphine.

Joséphine-k honela dio:

"23 urtekin Bordelerat etorri nintzen eta Kattalin-en bidez sendagile baten idazkaria izan nintzen eta Eskualdunen Biltzarra ezagutu nuen.

Aujourd'hui, les deux maisons dominant encore un paysage magnifiquement préservé.

Mais place à son témoignage :

« En 1951, à l'âge de 23 ans, je suis partie à Bordeaux, à la demande de Kattalin, pour connaître les Basques de là-bas. D'abord reçue chez elle cours Marc-Nouaux, je suis ensuite restée chez un docteur, puis chez un ophtalmo, pas comme employée de maison mais plutôt comme assistante, pour recevoir les patients, etc. Kattalin m'a tout de suite présentée à l'Eskualdunen Biltzarra et m'a fait adhérer. J'ai très vite fait partie de la chorale où j'ai trouvé beaucoup d'amitiés pendant les trois ans où je suis restée à Bordeaux, avant de partir dans les Landes où je me suis mariée par la suite.

Une grande amitié d'abord avec Marguerite Etcheverry de Saint-Jean-le-Vieux. Margot et moi étions inséparables (voir Agur n°299, janvier 2009). Après quarante années passées à Bordeaux dans la même famille (la grande maison de parfumerie Lauga et Benais des allées de Tourny), elle s'était retirée chez elle à Saint-Jean-le-Vieux auprès de son frère, puis plus tard à la maison de retraite de

Lutxiberri où elle s'est éteinte paisiblement en décembre dernier.

Dans la chorale, il y avait aussi Robert Recarte : une autre grande et longue amitié. À l'époque, il nous a bien rendu service, à M. Rot et moi-même. Comme il était agent de police à Bordeaux depuis 1946, il connaissait bien la ville, et nous pas du tout. Alors il nous a renseignées sur la meilleure façon de circuler dans les rues avec nos vélos en faisant attention aux sens interdits. Nous, nous n'avions pas l'habitude. Toute une époque ! »

Jean Baratçabal : le groupe Biltzarra

Ce Souletin, excellent danseur lui-même, né le 3 novembre 1903 à Sunharette, maison de Haspia, mort le 17 décembre 1990 à Bordeaux, fit partie des membres fondateurs d'Eskualdunen Biltzarra.

Il témoigne :

« Chargé de créer un groupe de danse basque, je commence la "prospection". Je fais la connaissance de Madame Etcheverry dont la fille, avec quelques jeunes garçons et filles, danse le fandango. Ils ont des costumes basques [...]. J'avais trouvé aussi un accordéoniste basque [...]. Je lance un ap-



Beltxu le Bourg, 64120 Saint-Just-Ibarre



Premier groupe de danseurs de l'association Euskaldunen Biltzarra en 1949. On reconnaît Jean Baratçabal au fond à droite du drapeau, avec son béret noir / Euskaldunen Biltzarra elkartearen lehen dantza taldea 1949an

pel à la jeunesse le 25 janvier 1948. Très rapidement, je me trouve à la tête d'un groupe d'une vingtaine d'apprentis danseurs [...]. Je baptise le groupe "Groupe Artistique Biltzarra" [...]. Nous sommes en 1949. C'est là que la grande chance des Biltzarra arrive [...] Un soir, lors d'une répétition à l'Athénée [...] je vois arriver deux jeunes gens : l'un des deux [...] me parle en basque de Gipuzkoa, il comprend le souletin. Il s'appelle Joachim Manterola. Il connaît toutes les danses basques. Il joue du txistu, il danse et il chante. Il s'est échappé de la guerre [...]. Répétitions sur répétitions, on travaille dur. Danseurs et danseuses sont enthousiastes et ils adorent Joachim. Mon rêve se réalise enfin : avoir un beau groupe. »

Autour de Kattalin avec Maïté et Joséphine, en ces quelques lignes nous avons

pu survoler soixante-dix années de vie associative basque à Bordeaux. Il y a tant d'autres détails ou anecdotes à raconter à ce propos que si vous souhaitez en savoir plus, nous vous invitons à lire l'ouvrage *Jean Baratçabal raconte*, aux éditions Lauburu, dont un exemplaire sera bientôt disponible à la Maison Basque et consultable à la demande. Dans le prochain *Agur*, grâce à un passeur exceptionnel, nous vous proposerons de traverser soixante années de vie artistique basque à Bordeaux.

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila

Itzulpena: Miguel Gonzalez, section Gau Eskola / Gau Eskola saila

Margot Etcheverry lagun mina dut (2009ko urtarrileko *Agur* 299 zkia. ikusi). Lauga et Benais parfume-dendan egiten du lan Margot-ek berrogei urtez. Bere azken urteetan, Donazaharrera joan zen eta zahar-etxe batean hil zen joan den urtean.

Koralean sartu nintzen kantatzeko eta Robert Recarte polizia ezagutu genuen. Berari esker, hiria ondotxo, ezagutu ere. A ze garai zoragarriak!"

Jean Baratçabal: Biltzarra taldea Zuberotar hori 1903an sortu zen Sunharretan eta 1990ean hil zen Bordalen. Euskaldunen Biltzarraren sortzaileetako bat eta dantzari trebea izan zen. Hona hemen bere lekukotasuna: "Euskal dantza taldea osatzeko asmoz, Etcheverry anderea ezagutu nuen. Bere alaba eta beste gazte batzuk fandagoak ezagutzen zituzten. Euskal jantziak zeuzkaten [...]. Akordeoi jolea atxeman nuen [...]. Dei ofiziala zabaldu nuen 1948ko urtarrilaren 25ean. Laster hogeit bat dantzariaren buruan egon nintzen [...]. Horrela sortu zen Biltzarra talde artistikoa. Urte bat beranduago Joachim Manterola gipuzkoarrarekin topo egin nuen. Euskalduna zen, txistua jotzen zuen, dantzak eta kantak ezagutzen zituen. Elkarrekin jo ta ke aritu ginen gure ametsa betetzeko: talde eder bat sortua genuen."

Lauburu argitaletxeak argitaratu zuen *Jean Baratçabal raconte* liburuaren 10. kapitulua irakurtzera gonbidatzen zaituztet gure elkartearen historia hobeto ezagutzeko. Laster, eskuragarri izanen duzue liburu hori Euskal Etxean.

LE GRAT RESTAURANT BASQUE

12, Rue Sicard 33000 Bordeaux
Tél. : 05 56 51 11 29



IZARRA
L'UNIVERS DES COCKTAILS BASQUES

Du 17 au 19 novembre

Festival Bordeaux S.O Good au Hangar 14
azaroaren 17tik 19ra arte
Bordeaux S.O Good festibala H14 biltegian

Jeudi 23 novembre à partir de 19 h

Soirée chants pour tous
à la Maison Basque de Bordeaux
azaroaren 23an, ostegunarekin,
19:00etatik goiti
Denak kantuz gauldia
Bordaleko Euskal Etxean

Samedi 2 décembre à partir de 14 h 30

Conférence et expositions à la bibliothèque
Bordeaux Mériadeck
abenduaren 2an, larunbatorekin,
14:30etatik goiti
Mintzaldia eta erakusketak Mériadeck
liburutegian

Dimanche 3 décembre à 15 h

Conférence sur la langue
à la Maison Basque de Bordeaux
abenduaren 3an, igandearekin,
15:00etan
Euskarari buruzko mintzaldia
Bordaleko Euskal Etxean

Lundi 4 décembre à 18 h

Projection du film « Kalebegiak » à l'Institut
Cervantes
abenduaren 4an, astelehenarekin,
18:00etan
"Kalebegiak" filmaren proiektzioa Cervantes
institutoan

Jeudi 14 décembre à 19 h

Soirée humoristique
à la Maison Basque de Bordeaux
abenduaren 14an, ostegunarekin,
19:00etan
Gau umoretsua Bordaleko Euskal Etxean

Dimanche 14 janvier après-midi

Journée Olentzero pour les enfants
et les anciens, sur invitation
de la section Laguntza - L'Entraide
urtarrilaren 14an, igandearekin,
arratsaldean
Haur eta adinekoen Olentzero eguna,
Laguntza sailak gomitatuturik

Dimanche 28 janvier à 10 h 30

Assemblée générale
de la Maison Basque de Bordeaux
urtarrilaren 28an, igandearekin, 10:30tan
Bordaleko Euskal Etxeko Biltzar Nagusia

Invitation à la journée

d'Olentzero

Soirée

chants pour tous
jeudi 23 novembre

Vous êtes adhérent et vous avez des enfants de moins de 10 ans : réservez votre après-midi du dimanche 14 janvier 2018 pour fêter ensemble Olentzero et la nouvelle année. Vous recevrez une invitation mais vous pouvez déjà nous informer par courriel de votre présence. *Milesker!*

Si vous êtes adhérent depuis plus de trois ans et avez 70 ans et plus, vous serez invité personnellement au repas des Anciens, organisé par Laguntza, ce même dimanche à 12 h. Nous comptons sur vos réponses pour organiser au mieux cette journée.

Contact / Kontaktua: *Pantxika Martin Uhalt*
(Laguntza)
pantxika.martin-uhalt@euskaletxea.org

Olentzero egunerako gonbidapena

Bordaleko Euskal Etxeko kidea zara eta 10 urte baino gutxiagoko haurrak badituzu? Zatozte Olentzero eguna eta urte berria ospatzera, 2018ko urtarrilaren 14an, igandearekin. Gonbidapena jasoko duzu bainan aurretik, e-mailez erran behar didazue etorriko zarenez. Milesker! 70 urte baino gehiago badituzu, eta azken hiru urtetan Euskal Etxeko kidea izan bazara, Laguntzak eguerdian antolatzen duen bazkarira etortzeko gonbidapena jasoko duzu. Zuen erantzunen zain gaude, egun polit hori modu egokienean antolatzeko.



Rejoignez-nous nombreux pour chanter, pour apprendre en chantant ou encore écouter, et même danser quelques mutxikos autour du bar en dégustant des mets typiques. Ce rendez-vous est désormais mensuel. Les paroles des chants sont projetées sur écran. C'est aussi une soirée de rencontres et d'échanges autour de notre superbe nouveau comptoir du bar, avec une petite restauration. Une formule à 10 euros inclut plat, dessert et boissons. Comme d'habitude, les participants seront invités à chanter en chœur les classiques de notre répertoire basque. Ambiance et bonne humeur assurées !

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Txomin Etcheverry Halsouet

Denak kantuz gauldia azaroaren 23an, ostegunean

Zatozte aintz gurekin kantatzera, kantatzen ikastera edo entzuzera, eta mutxikoak dantzatzera ere bai, barraren inguruan, jaki tipikoak dastatuz. Hilabetean behin horrelako hitzordua dugu! Kantuen hitzak pantailan erakutsiak dira. 10 euroko formulak jaki nagusia, deserta eta edaria barne ditu. Topagunea ere baita, gure kontuar berriaren inguruan, jatekoa eta edatekoa proposatuko dizuegu. Usaian bezala, euskal errepertorioaren klasikoak kantatzera gomituak izanen dira parte hartzaileak denek batean. Jai giroan eta umore onenean!

Olentzero et son aide Pantxika en janvier 2017/ Olentzero eta Pantxika laguntzailea, 2017ko urtarrilean

